

NT	LXX	Hebrew
Ephesians 4:8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.	Psalms 67:18 Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for man, yea, for they were rebellious, that thou mightest dwell among them.	Psalms 68:18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, [for] the rebellious also, that the LORD God might dwell [among them].

AV	Hebrew	LXX
Ephesians 5:14	Isaiah 60:1	Isaiah 60:1
Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.	Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.	Be enlightened, be enlightened, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

Psalms 34:12-16

What man is he that desireth **life**,
and **loveth many days, that he
may see good?**

13 Keep thy tongue from evil,
and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good;
seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the Lord are upon
the righteous, and his ears are
open unto their cry.

16 The face of the Lord is against
them that do evil,

1 Peter 3:10-12

For he that will **love life, and
see good days**, let him refrain
his tongue from evil, and his lips
that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do
good; let him seek peace, and
ensue it.

12 For the eyes of the Lord are
over the righteous, and his ears
are open unto their prayers: but
the face of the Lord is against
them that do evil.

LXX - “desires life, loving to see good days”

1. New Testament quotation sometimes differs from a literal Greek translation of the Hebrew Massoretic text (MT).

2. Possible explanations

A.. The NT writers were quoting a different Hebrew manuscript.

Implication : Our Hebrew Bible is not the Hebrew Bible of the NT

Or

B. The NT writers were quoting a Greek translation that either mistranslates the Hebrew MT or was translated from a different Hebrew Text.

Implication: either we do not have the same Hebrew Bible as the Lord and the Apostles, or, the NT writers were using an uninspired erroneous translation of the MS.

Or

C. The LORD has changed the words to draw out new insights.

In the third century, the great Christian scholar, Origen (184/85–254/55), keenly interested in the textual differences between the Hebrew and the Greek, set out to arrange the Church's Old Testament in six columns: (1) the Hebrew, (2) a Greek transliteration of the Hebrew, (3) Aquila's translation, (4) Symmachus's translation, (5) the Septuagint (LXX), and (6) Theodotion. The volumes were compiled in Caesarea, probably between 230 and 240 CE, a project funded by Origen's patron. The resultant work, called the Hexapla ("six-fold"), was massive, and has perished except for fragments.

The Septuagint Online:<http://www.kalvesmaki.com/LXX/>

Origen was a very careful scholar, but he did not observe modern editorial conventions. His version of the LXX draws from several different manuscript families and embraces readings that bring the text closer to the Hebrew text of his day. Thus, this fifth LXX column, while establishing the first "standardized text" of the Christian Church, created problems for modern scholars who would seek to recover a pre-Christian version of the LXX.

The term *Septuagint* could refer to any historical stage of the Greek translation of the Old Testament. A strict, purist use of *Septuagint* would allow the term to be used only of the earliest, (probably) unrecoverable translation of the Pentateuch made by the Jewish scholars around 282 BCE.

LXX Jeremiah is shorter than MT Jeremiah by roughly one-eighth, and the order of its chapters is quite different.

LXX Job is about one-sixth smaller than MT Job, and includes an ending not extant in the Hebrew.

Almost half of the verses in LXX Esther are not found in MT Esther.

LXX Exodus and MT Exodus differ in many places according to order of verses, and inclusion or exclusion of words and material

For Jerome’s contemporary Christians, the “Old Testament” meant the LXX, which was considered a true, divine text translated under God’s inspiration. Although this sanctification of a simple translation appears to be odd, it was derived from an alteration of Letter of Aristeas, which recorded the original legend of the LXX. The legend was adapted, for example, by Philo (*De vita Mosis* 2.32), Pseudo-Justin (*Oratio ad graecos* 13.3) and Irenaeus (*Adversus haereses* 3.21). They explained that the translators of the LXX worked separately in different cells without any possibility of communicating with one another and yet each translated the same text using the same words and expressions. The reason for this miracle was that the translators, like the prophets, were inspired by the Holy Spirit. Thus, with the original legend being expanded, the LXX was regarded as Holy Scripture in early Christianity. Jerome as a Christian may have shared this idea to some degree at first, but later he turned to the Hebrew text exclusively.

Teppei Kato, *Vigiliae Christianae* 67 (2013) 289-315

“Jerome’s Understanding of Old Testament Quotations in the New Testament”

“When passages of the Old Testament are quoted in the New Testament, the wordings of some differ from those of the LXX which was the Old Testament for Christians in antiquity. Regarding these passages, Jerome claimed that their sources were not the LXX but the original Hebrew text. According to him, whenever the Evangelists and Paul quoted any passages of the Old Testament, they always chose the Hebrew text and translated it into Greek.”

(KJV) NT Heb 10:5 ... A body hast thou prepared me.

(KJV) OT Psa 40:6 ...mine ears hast thou opened (or 'prepared').

In <http://www.christadelphian-ejbi.org/extracts/Body.pdf>, I argued that Biblical textual perspectives suggest that Heb. 10:5's '**body**' has **slipped into the LXX now extant**.

What is called 'the LXX' in which 'body' is found is not an original manuscript of the pre-Christian era, but a fourth century Christian codex (e.g. Vaticanus 1209).

As Septuagintalists affirm, "**there is really no such thing as 'the Septuagint'**" (e.g., Jobes and Silva. 2000. Also see their Second Edition, Grand Rapids, MI, Baker Academic: 2015, 14-17). What came to be called 'the Septuagint' in the Second Century A.D. was a compilation of Greek translations of the Hebrew Text produced over several hundred years.

Editorial re-workings must be factored into its present form, including **Christian insertions derived from the NT** (cf. Jobes and Silva, *Invitation to the Septuagint* [Paternoster Press, 2000]: 195-198).

Ephesians 5:14

Wherefore he saith,

Awake thou that **sleepest**,

and **arise** from the dead,

and Christ **shall give thee light.**

Daniel 12:2 And many of them that **sleep** in the dust of the earth shall **awake**

Isa 60:1 **Arise**, shine;

for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

“Seidel’s Law”

Gen 14:17-18	17 And the king of Sodom went out to meet him after HIS RETURN FROM THE SLAUGHTER of Chedorlaomer, and OF THE KINGS that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king’s dale. 18 AND MELCHIZEDEK KING OF SALEM brought forth bread and wine: and he was THE PRIEST OF THE MOST HIGH GOD.	For THIS MELCHISEDEC, KING OF SALEM, PRIEST OF THE MOST HIGH GOD, who met Abraham RETURNING FROM THE SLAUGHTER OF THE KINGS, and blessed him;	Heb 7:1
Gen 27:29	cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.	Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.	Numb 24:9

Exod 3:4-6	And when the Lord saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.	When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.	Acts 7:31-33
Ex 20:12-16	12 HONOUR THY FATHER AND THY MOTHER: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 THOU SHALT NOT KILL. 14-16 THOU SHALT NOT COMMIT ADULTERY. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.	Thou knowest the commandments, DO NOT COMMIT ADULTERY, DO NOT KILL, Do not steal, Do not bear false witness, HONOUR THY FATHER AND THY MOTHER.	Luke 18:20

Numb 25:1-2	And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. 2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat , and bowed down to their gods.	14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols , and to commit fornication.	Rev 2:14
Deut 6:22-23	22 And Yahweh shewed SIGNS and WONDERS , great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes: 23 And HE BROUGHT US OUT from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.	HE BROUGHT THEM OUT , after that he had shewed WONDERS and SIGNS in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.	Acts 7:36

Deut 31:6	BE STRONG AND OF A GOOD COURAGE, FEAR NOT , nor be afraid of them: for Yahweh thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.	And Joshua said unto them, FEAR NOT , nor be dismayed, BE STRONG AND OF GOOD COURAGE : for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom ye fight.	Josh 10:25
Deut 32:35	To me belongeth vengeance , and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.	For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me , I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.	Heb 10:30
1 Sam 4:9	Be strong , and quit yourselves like men	... quit you like men, be strong.	1 Cor 16:13
1 Kgs 19:10	And he said, I have been very jealous for Yahweh God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, THROWN DOWN THINE ALTARS, AND SLAIN THY PROPHETS WITH THE SWORD; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.	Lord, THEY HAVE KILLED THY PROPHETS, AND DIGGED DOWN THINE ALTARS ; and I am left alone, and they seek my life.	Rom 11:3

Deut 18:15	15 The Lord thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;	22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. Acts 7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.	Acts 3:22 7:37
Psa 86:9	All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name	4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest	Rev 15:4
Psa 109:8	8 Let his days be few; and let another take his office.	and his bishoprick let another take.	Acts 1:20

Isa 2:4	And he shall judge AMONG THE NATIONS ,and shall rebuke MANY PEOPLE : and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.	And he shall judge among MANY PEOPLE , and rebuke STRONG NATIONS AFAR OFF ; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.	Mic 4:3
Isa 6:10	Make THE HEART of this people fat, and make their ears heavy, and SHUT THEIR EYES ; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.	HE HATH BLINDED THEIR EYES , and hardened THEIR HEART ; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.	Jno 12:40

Isa 40:3	The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye THE WAY OF YAHWEH, MAKE STRAIGHT in the desert a highway for our God.	He said, I am the voice of one crying in the wilderness, MAKE STRAIGHT THE WAY OF THE LORD , as said the prophet Esaias.	Jno 1:23
Isa 59:17	righteousness as a breastplate	Breastplate of righteousness	Eph 6:14
Isa 29:14	Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder : for the wisdom of their wise men shall perish , and the understanding of their prudent men shall be hid.	Behold, ye despisers, and wonder , and perish : for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.	Acts 13:41-42

Isa 34:4	And all the host of heaven SHALL BE DISSOLVED, AND THE HEAVENS SHALL BE ROLLED TOGETHER AS A SCROLL: AND ALL THEIR HOST SHALL FALL DOWN, as the leaf falleth off from the vine, AND AS A FALLING FIG FROM THE FIG TREE.	13 AND THE STARS OF HEAVEN FELL unto the earth, EVEN AS A FIG TREE CASTETH HER UNTIMELY FIGS , when she is shaken of a mighty wind. 14 AND THE HEAVEN DEPARTED AS A SCROLL WHEN IT IS ROLLED TOGETHER; and every mountain and island were moved out of their places.	Rev 6:13-14
Isa 66:1-2	Thus saith the LORD , The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest? 2 For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD.	Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord : or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things?	Acts 7:49-50
Jer 10:7	7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.	And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord , and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest	Rev 15:3-4

Dan 7:4-6	4 The first was like A LION, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it. 5 And behold another beast, a second, like to A BEAR, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh. 6 After this I beheld, and lo another, LIKE A LEOPARD, which had upon the back of it four wings of a fowl; THE BEAST had also four heads; and dominion was given to it.	And THE BEAST which I saw was LIKE UNTO A LEOPARD, and his feet were as the feet of A BEAR, and his mouth as the mouth of A LION: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.	Rev 13:2
Dan 7:10	A fiery stream issued and came forth from before him: THOUSAND THOUSANDS ministered unto him, and TEN THOUSAND TIMES TEN THOUSAND stood before him: the judgment was set, and the books were opened.	And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was TEN THOUSAND TIMES TEN THOUSAND, and THOUSANDS OF THOUSANDS;	Rev 5:11
Dan 12:2	And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake	Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.	Eph 5:14

Hos 2:23	And I will sow her unto me in the earth; AND I WILL HAVE MERCY UPON HER THAT HAD NOT OBTAINED MERCY; AND I WILL SAY TO THEM WHICH WERE NOT MY PEOPLE, THOU ART MY PEOPLE; and they shall say, Thou art my God.	As he saith also in Osee, I WILL CALL THEM MY PEOPLE, WHICH WERE NOT MY PEOPLE; AND HER BELOVED, WHICH WAS NOT BELOVED.	Rom 9:25
Hag 2:6	For thus saith the Lord of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth , and the sea, and the dry land;	Whose voice then shook the earth : but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.	Heb 12:26
Zech 4:2-3	2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold A CANDLESTICK all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3 And TWO OLIVE TREES by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.	4 These are THE TWO OLIVE TREES , and the two CANDLESTICKS standing before the God of the earth.	Rev 11:4

Jno 9:7	And said unto him, GO, WASH IN THE POOL OF SILOAM, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.	He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anoined mine eyes, and said unto me, Go to THE POOL OF SILOAM, and WASH : and I went and washed, and I received sight.	Jno 9:11
Acts 9:4-5	4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? AND HE SAID, WHO ART THOU, LORD? AND THE LORD SAID, I AM JESUS WHOM THOU PERSECUTEST: 5 IT IS HARD FOR THEE TO KICK AGAINST THE PRICKS.	14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? IT IS HARD FOR THEE TO KICK AGAINST THE PRICKS. 15 AND I SAID, WHO ART THOU, LORD? AND HE SAID, I AM JESUS WHOM THOU PERSECUTEST.	Acts 26:14 -15
Acts 10:14	But Peter said, Not so, Lord; FOR I HAVE NEVER EATEN ANY THING THAT IS COMMON OR UNCLEAN.	But I said, Not so, Lord: FOR NOTHING COMMON OR UNCLEAN HATH AT ANY TIME ENTERED INTO MY MOUTH.	Acts 11:8